

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

Vol. 19, Nº 1 Edição de Verão/Outono de 2010

こんにちは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_por.html

－「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です－

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

子ども手当を支給します

Auxílio fornecido para assistência à infância

2010年4月分からお住まいの市町村より子ども手当が支給されます。

●支給対象：中学校修了までの子ども（15歳に達する日以後

の最初の3月31日までの間にある子ども）

●支給金額：一人につき月額1万3千円

●支給月：6月、10月、2月

●申請が必要な方：2010年4月1日現在、所得制限で児童手当の支給を受けていなかった方と、新中学2・3年生を養育している方など

※今年度は経過措置として9月30日までに申請すれば4月分から遡って支給されます。

●申請が不要な方：2010年3月31日現在、児童手当を受給していた方

支給要件など詳しくは、お住まいの市区町村へお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の子ども手当を担当する窓口

県子ども家庭課 TEL：045-210-4674

O auxílio para assistência à infância, incluindo os pagamentos de abril de 2010 e seguintes, é fornecido pelos municípios onde você vive.

● **Crianças qualificadas:** crianças com 15 anos ou menos, até concluírem o ginásio. (Até o primeiro 31 de março depois das crianças atingirem 15 anos.)

● **Valor:** ¥13.000 por mês por criança

● **Mês de pagamento:** junho, outubro e fevereiro

● **Pessoas que precisam do procedimento de solicitação:** pessoas com limitação de renda ou educando crianças do segundo ou terceiro anos do ginásio na data de 1º de abril de 2010.

* Como medida de transição para este ano fiscal, solicitando até 30 de setembro, receberá o auxílio retroativo a partir de abril de 2010.

● **Pessoas que não precisam do procedimento de solicitação:** pessoas que estavam recebendo o auxílio para assistência à infância em 31 de março de 2010

Para obter detalhes, como os requisitos de elegibilidade, entre em contato com o município ou distrito onde você vive.

【Informações em japonês】

Seção responsável pelo auxílio para assistência à infância do seu município/distrito

Divisão de Bem-Estar Social para Crianças e Famílias, Governo da Província de Kanagawa Tel.: 045-210-4674

食品等輸入事務所等の届出についてのお知らせ

Notificação de um escritório/estabelecimento comercial que importa alimentos etc.

「神奈川県食の安全・安心の確保推進条例」により、食品等（食品、添加物、器具、容器包装）を輸入する事業者のみなさんは、事務所・事業所の届出が必要です。県民のみなさんの食品による健康被害の発生を防ぐためです。

食品等を輸入する事業者のみなさんは、県内の事務所・事業所で食品等を輸入した場合、最初の輸入許可等を受けた日から15日以内に、届出をお願いします。

●届出先

横浜市：区福祉保健センター及び中央卸売市場

(本場・南部市場) 食品衛生検査所

川崎市：保健福祉センター

相模原市、藤沢市、横須賀市：市保健所

その他：県保健福祉事務所

【日本語での問い合わせ】

県食品衛生課 TEL：045-210-4940

Os operadores de empresas que importam alimentos, aditivos, utensílios, recipientes e embalagens, devem enviar uma notificação de seus escritórios/estabelecimentos de acordo com a "Regulamentação da Província de Kanagawa sobre Proteção e Promoção da Segurança dos Alimentos". Esta tem o objetivo de prevenir danos provocados por alimentos que afetam a saúde dos cidadãos da província. Os operadores das empresas que importam alimentos etc. através de seus escritórios/estabelecimentos em Kanagawa devem relatar o fato da importação ao município envolvido ou ao Governo da Província de Kanagawa no prazo de 15 dias depois de terem obtido a primeira permissão de importação etc.

● **Agências a serem notificadas**

Na Cidade de Yokohama: Centro de Saúde Pública e Bem-Estar Social do Distrito e Centro de Inspeção Sanitária Central de Alimentos do Mercado Atacadista (inclusive o Serviço de Inspeção e Segurança Alimentar do Mercado do Sul)

Na Cidade de Kawasaki: Centro de Saúde e Bem-Estar Social

Nas Cidades de Sagami, Fujisawa e Yokosuka: Centro de Saúde Pública das cidades

Em outras cidades, vilas ou aldeias: Centro de Saúde Pública e Bem-Estar Social do Governo da Província de Kanagawa

【Informações em japonês】

Divisão de Higiene Alimentar, Governo da Província de Kanagawa Tel.: 045-210-4940

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語：045-322-1444 水曜日 9時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち あんない
外国籍県民相談窓口のご案内

Informações sobre Serviços de Consulta para Residentes Estrangeiros

- **相談対応時間**
 (一般相談) 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:15 (受付は 16:00 まで)
 (法律相談) 13:30 ~ 16:30 (受付は 16:00 まで)
- **相談窓口の電話番号と実施場所・曜日**

- **Horário**
 Consultas gerais: 9h às 12h, 13h às 17h15 (Recepção até as 16h)
 Consultas legais: das 13h30 às 16h30 (Recepção até as 16h)
- **Idioma, telefone, dias e local de consulta**

Idioma	Telefone	Local	Dias
Inglês	045-324-2299	Yokohama	Consultas gerais: 1ª, 3ª e 5ª terças-feiras Consultas legais: 3ª terça-feira
	044-549-0047	Kawasaki	Consultas gerais: 2ª e 4ª segundas-feiras
Chinês	045-321-1339	Yokohama	Consultas gerais: quintas-feiras e 4ª terça-feira Consultas legais: 4ª quinta-feira
			Consultas gerais: 1ª, 3ª e 5ª segundas-feiras
Espanhol	045-312-7555	Yokohama	Consultas gerais: sextas-feiras Consultas legais: 1ª sexta-feira.
	046-221-5774	Atsugi	Consultas gerais: segundas-feiras Consultas legais: 3ª quinta-feira.
Português	045-322-1444	Yokohama	Consultas gerais: quartas-feiras Consultas legais: 2ª quarta-feira
	046-221-5774	Atsugi	Consultas gerais: terças-feiras Consultas legais: 4ª sexta-feira
Tagalo	044-549-0047	Kawasaki	Consultas gerais: 2ª e 4ª segundas-feiras
Tailandês	044-549-0047	Kawasaki	Consultas gerais: 1ª, 3ª e 5ª segundas-feiras
Japonês (intérpretes disponíveis)	046-223-0709	Atsugi	Consultas para refugiados indochineses: quartas-feiras

Yokohama:
 Voz do Cidadão/Centro de Consultas, Centro Kanagawa Kenmin (2-24-2, Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Cidade de Yokohama)

Kawasaki:
 Voz do Cidadão/Centro de Consultas, Centro Kawasaki Kenmin (Solid Square Higashi-kan 2º andar, 580, Horikawa-cho, Saiwai-ku, Cidade de Kawasaki)

Atsugi:
 Voz do Cidadão/Centro de Consultas, Centro de Administração Provincial da Região de Ken-o (2-3-1, Mizuhiki, Cidade de Atsugi)

【問い合わせ先】
 県国際課 TEL: 045-210-3748

【Informações em japonês】
 Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
 Tel.: 045-210-3748

あーすフェスタかながわ 2010 のお知らせ
Participe da Earth Festa Kanagawa 2010

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭りです。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひ来てください。

- **開催日程:** 2010年9月11日(土)、12日(日)
- **開催場所:** 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター (JR 根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- **開催内容 (予定):** 世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく多文化共生について学べるワークショップ等

【日本語での問い合わせ】
 あーすフェスタかながわ 2010 実行委員会事務局
 県国際課 TEL: 045-210-3748
 財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-896-2964

“Earth Festa Kanagawa” é um festival sobre o tema da “coexistência multicultural cultivada por todas as pessoas”. Entrada gratuita. Por que você não visita a Festa com seus amigos e família?

- **Datas:** 11 (sáb.) e 12 (dom.) de setembro de 2010
- **Local de encontro:** Kanagawa Plaza para Cidadania Global e Centro Cultural do Distrito de Sakae (3 min. a pé da Estação Hongodai na linha JR Negishi)
- **Abertura (programa):** barracas de alimentos que servem pratos de diferentes partes do mundo; apresentações de músicas e danças étnicas; grupos de discussões agradáveis sobre coexistência multicultural com base em experiências práticas e muito mais

【Informações em japonês】
 Secretaria do Comitê Executivo da Earth Festa Kanagawa 2010
 Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
 Tel.: 045-210-3748
 Fundação Internacional de Kanagawa Tel.: 045-896-2964

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語: 045-322-1444 水曜日 9時~16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

がつついたち 10月1日 国勢調査にご協力をお願いします
Colabore com o censo nacional de 1º de outubro

●今年(ことし)は国勢調査(こくせいちょうさ)の年(とし)です

10月1日(がつついたち)、全国(ぜんこく)いっせいに国勢調査(こくせいちょうさ)を行います。今回(こんかい)で19回目(かいい)になります。

国勢調査(こくせいちょうさ)は、日本(にほん)の人口(じんこう)、世帯(せたい)、就業者(しゅうぎょうしゃ)からみた産業構造(さんぎょうこうぞう)などの状況(じょうきょう)を地域別(ちいきべつ)に明らかにするために(おこな)行(な)われるものです。国(くに)の最も重要(もっとじゅうよう)な統計調査(とうけいちょうさ)です。特に、今回(こんかい)は、我が国(わがくに)が本格的(ほんかくてき)な人口減少(じんこうげんしょう)社会(しゃかい)となって実施(じっし)する最初(さいしょ)の国勢調査(こくせいちょうさ)であり、日本(にほん)の未来(みらい)を考える(かんが)ために(か)欠(か)くことのできない重要(じゅうよう)な調査(ちょうさ)です。

●私たちの暮らし(わたしたちのくらし)に役立(やくだ)てられます

調査(ちょうさ)の結果(けっか)は、高齢者(こうれいしゃ)の介護(かいご)・医療(いりょう)・若者(わかしよ)の雇用対策(こようたいさく)、児童(じどう)福祉(ふくし)、地域(ちいき)の活性化(かつせいか)など、私たちの暮らし(わたしたちのくらし)のさまざまな分野(ぶんや)で役立(やくだ)てられる基礎データ(きそ)になります。

●調査(ちょうさ)について

方法(ほうほう)：9月下旬(げつげいご)より調査員(ちょうさいん)が各世帯(かくせたい)を訪問(ほうもん)して、調査票(ちょうさひょう)を配布(はいふ)します。

※調査票(ちょうさひょう)の記入(きにゅう)のしかたのポルトガル語版(ごぼん)も配布(はいふ)します。

内容(ないよう)：男女(だんじょ)の別(べつ)、出生(しゅっせい)の年月(ねんげつ)、就業(しゅうぎょう)状態(じょうたい)、従業地(じゅうぎょうち)または通学地(つうがくち)、住居(じゅうきょ)の種類(しゅるい)など、全(ぜん)20項目(こうもく)

対象(たいしょう)：10月1日(がつついたち)現在(げんざい)、日本(にほん)に住(す)んでいる人(ひと)(外国人(がいこくじん)も含(ふく)む)で、

①すでに3ヶ月(げつ)以上(いじょうす)住(す)んでいる人(ひと) ②まだ3ヶ月(げつ)にならないが、3ヶ月(げつ)以上(いじょうす)にわた(わた)ってすむこと(こと)になっている人(ひと)

回収方法(かいしゅうほうほう)：調査票(ちょうさひょう)を封筒(ふうとう)に入れ(いれ)、封(ふう)をして、後日(ごじつ)再び(ふたたび)訪問(ほうもん)する調査員(ちょうさいん)に渡(わた)すか、市区町村(しきうちょうそん)に郵送(ゆうそう)する

記入(きにゅう)された内容(ないよう)は、統計法(とうけいほう)によって厳(きび)しく管理(かんり)されます。統計(けいけい)以外の目的(もくてき)で使用(しよう)されることはありません。

●Ano do censo nacional

Será realizado em 1º de outubro o 19º censo nacional em todo o Japão.

O censo é realizado para saber precisamente dados como população no Japão, domicílios e estrutura industrial na visão das pessoas que trabalham, em uma base regional. Esta é uma das mais importantes pesquisas estatísticas realizadas pelo governo nacional. Especialmente, este é o primeiro censo nacional a ser realizado desde que a população da nação iniciou um declínio evidente. Portanto, este censo é muito importante e indispensável com relação ao futuro do Japão.

●A ser utilizado para a melhoria da nossa vida

Os resultados do censo são utilizados como parâmetros para uma ampla variedade de campos na nossa vida, como assistência de enfermagem e médica para os idosos, medidas de promoção de empregos para jovens, bem-estar social de crianças e vitalização da comunidade regional.

●Detalhes

Método da realização do censo: os recenseadores visitarão cada família a partir do final de setembro e distribuirão os questionários.

*A explicação em português sobre como preencher os questionários está disponível, se for necessária.

Conteúdo: 20 categorias, incluindo sexo, data de nascimento, situação de emprego, local de trabalho/escola, tipo de habitação

Pessoas a serem abrangidas: ① pessoas que viveram no Japão (inclusive aqueles com nacionalidade estrangeira) por três meses ou mais em 1º de outubro de 2010, e ② pessoas que vivem no Japão há menos de três meses, mas que pretendem viver mais de três meses.

Coleta: o recenseador visitará sua residência novamente. Coloque o questionário no envelope distribuído, feche-o e entregue ao recenseador ou envie-o pelo correio ao seu governo municipal.

As informações colocadas no questionário serão estritamente administradas sob a Lei Estatística e não serão usadas para nenhuma outra finalidade além da estatística.



【日本語(にほんご)での問い合わせ(とあ)せ】

県統計センター(けんとうけい) TEL: 045-210-3230

[Informações em japonês]

Centro de Estatística, Governo da Província de Kanagawa
Tel.: 045-210-3230

* 日本語(にほんご)以外(がい)での問い合わせ(とあ)せは、県外国籍(けんがいこくせき)県民相談(けんみんそうだん)窓口(まどぐち)へ。
ポルトガル語(ポルトガル語): 045-322-1444 水曜日(水曜日) 9時(9時)～16時(16時)

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

けんない かいすいよくじょう きつえん ばしょ いがい きつえん
県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙できません
Fumo restrito às áreas para fumantes nas praias de Kanagawa

神奈川県内の海水浴場には、毎年たくさんの方が集まり、大変な賑わいを見せています。混雑した砂浜での喫煙は危険です。また、吸い殻のポイ捨ては砂浜の美観を損なう原因にもなっています。さらに、たばこの煙は周りの人の迷惑になるとともに、健康への影響も心配されています。

そこで、県では、この夏の海水浴シーズンから、「かながわの海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙してはいけない」という新しいルールをスタートします。

このルールにより、誰にとっても気持ちの良い、安全できれいで快適なビーチを目指します。皆さんのご理解とご協力をお願いします。

【日本語での問い合わせ】

県環境衛生課 TEL: 045-210-5811

As praias da Província de Kanagawa são muito populares, movimentadas com muitas pessoas todos os anos. Fumar em praias cheias de gente representa perigo a outras pessoas e as pontas de cigarro jogadas no chão prejudicam o cenário da praia. Além disso, a fumaça de cigarro causa aborrecimento e efeitos prejudiciais à saúde das pessoas ao redor.





A partir desta temporada de verão, o Governo da Província de Kanagawa introduziu uma nova norma para restringir o fumo somente às áreas para fumantes nas praias de Kanagawa.

A norma objetiva criar praias seguras, limpas e confortáveis para todos. Apreciamos muito a sua compreensão e cooperação nesta nova medida.

【Informações em japonês】

Divisão de Higiene Ambiental, Governo da Província de Kanagawa
 Tel.: 045-210-5811

かながわけんこうきょうてきしせつ じゅうきつえんぼうしじょうれい もと ひょうじ
「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」に基づく表示について
Sinalizações regulamentadas pelo Governo da Província de Kanagawa para prevenção do fumo passivo em lugares públicos

 <p>禁煙 NO SMOKING <small>神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例に基づく表示</small></p>	 <p>分煙 PARTIAL RESTRICTION OF SMOKING <small>神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例に基づく表示</small></p>	 <p>喫煙区域 SMOKING AREA <small>受動喫煙防止のため、未成年者は立ち入りできません。 Minors may not enter this area. To prevent exposure to secondhand smoke. 神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例に基づく喫煙区域の表示</small></p>	 <p>喫煙所 SMOKING SECTION <small>受動喫煙防止のため、未成年者は立ち入りできません。 Minors may not enter this area. To prevent exposure to secondhand smoke. 神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例に基づく喫煙所の表示</small></p>
<p>① Não fume — É proibido fumar no recinto.</p>	<p>② Restrição parcial — É parcialmente restrito fumar no recinto.</p>	<p>③ Área para fumantes — Os visitantes podem receber os serviços do local enquanto fumam nesta área. Os menores de idade não devem entrar na área (exceto para os funcionários do local).</p>	<p>④ Seção para fumantes — Os visitantes usam esta seção somente para fumar. Os menores de idade não devem entrar na seção (exceto para os funcionários do local).</p>
<p>Sinalização “Não fume” baseada na regulamentação do Governo da Província de Kanagawa sobre a prevenção da exposição ao fumo passivo em lugares públicos</p>	<p>Sinalização “Restrição parcial” baseada na regulamentação do Governo da Província de Kanagawa sobre a prevenção da exposição ao fumo passivo em lugares públicos</p>	<p>Sinalização “Área para fumantes” baseada na regulamentação do Governo da Província de Kanagawa sobre a prevenção da exposição ao fumo passivo em lugares públicos</p>	<p>Sinalização “Seção para fumantes” baseada na regulamentação do Governo da Província de Kanagawa sobre a prevenção da exposição ao fumo passivo em lugares públicos</p>

【日本語での問い合わせ】

県たばこ対策課 TEL: 045-210-5015、5025

【Informações em japonês】

Divisão de Controle do Tabaco, Governo da Província de Kanagawa
 Tel.: 045-210-5015, 5025

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語: 045-322-1444 水曜日 9時~16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

次号(冬号)は、2010年11月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima “Edição de Inverno” está programada para novembro de 2010 Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
 Tel.: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。
 郵送: 〒231-8588 県国際課あて
 FAX: 045-212-2753

* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
 Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
 Por fax: 045-212-2753